

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f36cb77a4869a8788b8322323



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по практике**

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск, 2025 г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за практикой
3. Содержание оценочных средств по практике
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Наименование практики: Производственная практика: Переводческая практика.

Семестр проведения: 9.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая практика.

Способы проведения практики: стационарная.

Форма проведения – дискретно (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Для оценивания результатов практики используется балльно-рейтинговая система. На основании Положения о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов ФГБОУ ВО «ЧелГУ» и Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений обучающегося по практике может складываться из суммы набранных баллов за текущую аттестацию, промежуточную аттестацию.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Прохождение практики направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по практике
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.	Для достижения УК-2.3. знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности; владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды,	УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней.	Для достижения УК-3.3. знать нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели		уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды; владеть навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды для достижения поставленной цели.
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.3. Планирует результаты собственной деятельности с учетом необходимых ресурсов.	Для достижения УК-6.3. знать основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда; уметь планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач; владеть способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.3. Имеет навыки поддержания должного уровня физической и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Для достижения УК-7.3. знать принципы оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования; уметь планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития, а также условия их достижения; владеть навыками саморазвития и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Идентифицирует опасности и оценивает факторы риска, опирается на принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.	Для достижения УК-8.1. знать опасности и факторы риска, безопасные условия жизнедеятельности; уметь идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности; владеть навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и	Для достижения УК-9.1. знать нормативно-правовую базу в области инклюзивного образования, основные психофизические особенности и закономерности



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	и профессиональной сферах	структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.	взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; уметь самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; владеть навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.	Для достижения УК-10.1. знать основные экономические понятия: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Иметь представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства; уметь воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности; владеть стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК - 11.3. Организует профессиональную среду, опираясь на этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.	Для достижения УК-11.3. знать этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения; уметь применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения; владеть навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	Для достижения ОПК-5.2. знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика; уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика; владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.



ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-1.1. Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Для достижения ПК-1.1. знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода; владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода.
		ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.	Для достижения ПК-1.2. знать различные системы сокращенной переводческой записи, используемые при устном последовательном переводе; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи; владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания.	Для достижения ПК-2.1. знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.	Для достижения ПК-2.2. знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; уметь применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; владеть навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
		ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных	Для достижения ПК-2.3. знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными



		информационных источников и специализированных инструментальных средств.	средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.3. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.	Для достижения ПК-3.3. знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания и основные принципы консультативно-коммуникативной деятельности переводчика; уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.
ПК-5	Способен осуществлять руководство переводческими проектами	ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.1. знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности; уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.
		ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.2. знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
		ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.	Для достижения ПК-5.3. знать подходы к оценке качества перевода; уметь оценивать качество перевода; владеть навыком организации управления качеством перевода.

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

Виды оценочных средств



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
	УК-2 Для достижения УК-2.3. знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности; уметь выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности; владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап Отчетный этап	Собеседование	Отчет по практике
	УК-3 Для достижения УК-3.3. знать нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы; уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды; владеть навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды для достижения поставленной цели.	Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике
	УК-6 Для достижения УК-6.3. знать основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда; уметь планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач; владеть способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике
	УК-7 Для достижения УК-7.3. знать принципы оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования; уметь планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать	Организационно-подготовительный этап Производственный этап Отчетный этап	Собеседование	Отчет по практике



	цели личного и профессионального развития, а также условия их достижения; владеть навыками саморазвития и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.			
УК-8 Для достижения УК-8.1. знать опасности и факторы риска, безопасные условия жизнедеятельности; уметь идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности; владеть навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике	
УК-9 Для достижения УК-9.1. знать нормативно-правовую базу в области инклюзивного образования, основные психофизические особенности и закономерности взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; уметь самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; владеть навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике	
УК-10 Для достижения УК-10.1. знать основные экономические понятия: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства; уметь воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	профессиональной деятельности; владеть стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.			
УК-11 Для достижения УК-11.3. знать этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения; уметь применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения; владеть навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике	
ОПК-5 Для достижения ОПК-5.2. знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика; уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика; владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.	Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике	
ПК-1 Для достижения ПК-1.1. знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода; владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации,	Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике	



<p>лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2. знать различные системы сокращенной переводческой записи, используемые при устном последовательном переводе; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи; владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>			
<p>ПК-2 Для достижения ПК-2.1. знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2. знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; уметь применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; владеть навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Для достижения ПК-2.3. знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;</p>	<p>Производственный этап</p>	<p>Собеседование</p>	<p>Письменный перевод Отчет по практике</p>



<p>уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p>			
<p>ПК-3 Для достижения ПК-3.3. знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания и основные принципы консультативно-коммуникативной деятельности переводчика; уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p>	<p>Производственный этап</p>	<p>Собеседование</p>	<p>Отчет по практике</p>
<p>ПК-5 Для достижения ПК-5.1. знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности; уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2. знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.3. знать подходы к оценке качества перевода; уметь оценивать качество перевода; владеть навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>Организационно-подготовительный этап Производственный этап</p>	<p>Собеседование</p>	<p>Отчет по практике</p>



Содержание оценочных средств

Оценочными средствами промежуточной аттестации по практике являются письменный перевод и отчет по практике.

Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от профильной организации. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 20 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов каждая). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается по критериям, предусмотренным программой практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов. Формулировки переводческого задания: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в CAT-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий.

Типовое задание на письменный перевод: выполните перевод учебного пособия по финансовому менеджменту с английского языка на русский (здесь приведен отрывок) RHEINZINK - A CASE STUDY

Introduction

Ladies and Gentlemen, Some three years ago, everybody was talking about "new economy". Business cases and investment ideas couldn't be crazy enough. The cash burn rate couldn't be high enough. The new economy was said to be the best way to make a fortune very fast and to retire very early; the old economy was simply out. Lots of managers, shareholders, financial institutions, consultants,

and even housewives and cleaning ladies pushed aside the classical secrets of successful companies in the past.

They had forgotten that the so-called old economy was not only successful for decades, but for hundreds of years. The "turnaround" in the way of thin-king, referring back to the classical success factors was of course extremely forced by the crash of the international stock

markets. But it was also forced by the sense that not everything old was bad; that also the older experienced people, our predecessors, had some good ideas and simply that the old school, the old rules of economics had proven to be successful.

In this case study I will be introducing you to RHEINZINK as a former start up in the old economy. I will present to you a case study which



makes it clear that the business have not really decade.
success factors for changed within the last

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями (см. п. 4.2).

Отчет по практике, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
 - индивидуальное задание;
 - личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
 - отчет о результатах практики;
 - исходные тексты;
 - переводные тексты;
 - двуязычный глоссарий по тематике переводов;
 - форму согласования программы практики (допускается оформление одной формы на нескольких студентов, проходящих практику в одной организации).

Шаблоны отчетных документов размещены на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по практике включает проверку отчета, в том числе письменного перевода: по окончании практики обучающийся сдает руководителю практики от образовательной организации (университета) установленный программой практики пакет отчетной документации. Представленный в отчете по практике минимальный обязательный объем письменных переводов проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оценка выставляется за всю практику на основе оценки за проверенный объем перевода. При выставлении итоговой оценки по практике учитываются результаты текущего контроля (собеседований), своевременная сдача отчета по практике, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации, качество письменного перевода, глоссарий и оформление отчетной документации.

4.2. Критерии оценивания практики по видам оценочных средств



4.2.1. Письменный перевод

Оценивается смысловая правильность при передаче содержания, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое/техническое оформление текста перевода. Максимальная оценка по каждому критерию составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

4.2.2. Отчёт по практике



Критерии оценивания оформления отчётной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнен или заполнен частично.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При выставлении итоговой оценки по практике применяется балльно-рейтинговая система. Рейтинг обучающегося равен максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

- собеседования (15% от общего количества баллов);
- качество выполненного письменного перевода и глоссарий (55 % от общего количества баллов);
- соблюдение сроков сдачи отчета и правильность оформления отчетной документации, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации (30 % от общего количества баллов).

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта с оценкой.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100): неудовлетворительно (низкий уровень сформированности компетенций) – менее 51%, удовлетворительно (базовый уровень сформированности компетенций) – 51-68%, хорошо (средний уровень сформированности компетенций) – 69-85%, отлично (высокий уровень сформированности компетенций) – 86-



Оценка	Зачтено (с оценкой отлично)	Зачтено (с оценкой хорошо)	Зачтено (с оценкой удовлетворительно)	Не зачтено (с оценкой неудовлетворительно)
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
УК-2	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основных путей и способов решения задач проектной деятельности.</p> <p>Умеет отлично выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.</p> <p>Свободно и уверенно владеет опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных путей и способов решения задач проектной деятельности.</p> <p>Умеет хорошо выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.</p> <p>Уверенно владеет опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных путей и способов решения задач проектной деятельности.</p> <p>В отдельных случаях умеет выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.</p> <p>Владеет некоторым опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основных путей и способов решения задач проектной деятельности.</p> <p>Не умеет выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.</p> <p>Не владеет опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.</p>
УК-3	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы.</p> <p>Умеет отлично анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее</p>	<p>Обладает уверенным знанием норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы.</p> <p>Умеет хорошо анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды.</p> <p>Уверенно владеет навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки</p>	<p>Обладает достаточным знанием норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы.</p> <p>В отдельных случаях умеет анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды.</p> <p>Владеет некоторыми навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки</p>	<p>Не обладает необходимым знанием норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы.</p> <p>Не умеет анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды.</p> <p>Не владеет навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки</p>



	членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды для достижения поставленной цели.	идей других членов команды для достижения поставленной цели.	идей других членов команды для достижения поставленной цели.	идей других членов команды для достижения поставленной цели.
УК-6	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Умеет отлично планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>Свободно и уверенно владеет способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>	<p>Обладает уверенным знанием основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Умеет хорошо планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>Уверенно владеет способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>	<p>Обладает достаточным знанием основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p>В отдельных случаях умеет планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>Владеет некоторыми способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Не умеет планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>Не владеет способами управления собственной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
УК-7	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием принципов оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования.</p> <p>Умеет отлично планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личного и профессионального развития, а также условия их достижения.</p> <p>Свободно и уверенно</p>	<p>Обладает уверенным знанием принципов оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования.</p> <p>Умеет хорошо планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личного и профессионального развития, а также условия их достижения.</p> <p>Уверенно владеет навыками саморазвития</p>	<p>Обладает достаточным знанием принципов оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования.</p> <p>В отдельных случаях умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личного и профессионального развития, а также условия их достижения.</p> <p>Владеет некоторыми навыками саморазвития</p>	<p>Не обладает необходимым знанием принципов оптимального сочетания физической и умственной нагрузки для обеспечения работоспособности, процессов саморазвития и самообразования.</p> <p>Не умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личного и профессионального развития, а также условия их достижения.</p> <p>Не владеет навыками саморазвития и</p>



	владеет навыками саморазвития и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	и управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	управления своим временем для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
УК-8	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием опасностей и факторов риска, безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>Умеет отлично идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.</p>	<p>Обладает уверенным знанием опасностей и факторов риска, безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>Умеет хорошо идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.</p> <p>Уверенно владеет навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.</p>	<p>Обладает достаточным знанием опасностей и факторов риска, безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>В отдельных случаях умеет идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.</p> <p>Владеет некоторыми навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.</p>	<p>Не обладает необходимым знанием опасностей и факторов риска, безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>Не умеет идентифицировать опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.</p> <p>Не владеет навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества.</p>
УК-9	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием нормативно-правовой базы в области инклюзивного образования, основных психофизических особенностей и закономерностей взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой.</p> <p>Умеет отлично</p>	<p>Обладает уверенным знанием нормативно-правовой базы в области инклюзивного образования, основных психофизических особенностей и закономерностей взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой.</p> <p>Умеет хорошо самостоятельно</p>	<p>Обладает достаточным знанием нормативно-правовой базы в области инклюзивного образования, основных психофизических особенностей и закономерностей взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой.</p> <p>В отдельных случаях умеет самостоятельно</p>	<p>Не обладает необходимым знанием нормативно-правовой базы в области инклюзивного образования, основных психофизических особенностей и закономерностей взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах; не оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой.</p> <p>Не умеет</p>



	<p>самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.</p>	<p>находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>Уверенно владеет навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.</p>	<p>находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>Владеет некоторым навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.</p>	<p>самостоятельно находить и анализировать информацию об особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>Не владеет навыком анализа информации об особенностях и закономерностях взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья в социальной и профессиональной сферах.</p>
УК-10	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основных экономических понятий: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства.</p> <p>Умеет отлично воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности.</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных экономических понятий: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства.</p> <p>Умеет хорошо воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности.</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных экономических понятий: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства.</p> <p>В отдельных случаях умеет воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности.</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основных экономических понятий: товары, услуги, спрос, предложение, сбережения, кредит, процент, риск, страхование, инфляция, безработица и др. Имеет представление об общественных благах и роли государства в их обеспечении, целях, задачах, инструментах бюджетной, налоговой, денежно-кредитной, социальной, пенсионной политики государства.</p> <p>Не умеет воспринимать и критически анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений в своей профессиональной деятельности.</p>



	Свободно и уверенно владеет стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.	Уверенно владеет стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.	Владеет некоторыми стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.	Не владеет стратегиями оценивания информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны.
УК-11	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Умеет отлично применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p>	<p>Обладает уверенным знанием этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Умеет хорошо применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Уверенно владеет навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p>	<p>Обладает достаточным знанием этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Умеет в отдельных случаях применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Владеет некоторыми навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p>	<p>Не обладает знанием этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Не умеет применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p> <p>Не владеет навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.</p>
ОПК-5	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основных принципов работы современных информационных технологий, используемых в</p>



	<p>профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Умеет отлично применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Свободно и уверенно владеет опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p>	<p>профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Умеет хорошо применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Уверенно владеет опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p>	<p>профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>В отдельных случаях умеет применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Владеет некоторым опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p>	<p>профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Не умеет применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Не владеет опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика.</p>
ПК-1	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; различных систем сокращенной переводческой записи, используемых при устном последовательном переводе.</p> <p>Умеет отлично применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; различных систем сокращенной переводческой записи, используемых при устном последовательном переводе.</p> <p>Умеет хорошо применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; различных систем сокращенной переводческой записи, используемых при устном последовательном переводе.</p> <p>В отдельных случаях умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; различных систем сокращенной переводческой записи, используемых при устном последовательном переводе.</p> <p>Не умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного</p>



	<p>осуществлении устного последовательного перевода; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>	<p>осуществлении устного последовательного перевода; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Уверенно владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>	<p>осуществлении устного последовательного перевода; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Владеет некоторым навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>	<p>последовательного перевода; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Не владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при осуществлении устного последовательного перевода; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>
ПК-2	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, понятие переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными</p>



<p>инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Умеет отлично в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных</p>	<p>инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Умеет хорошо в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных</p>	<p>инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>В отдельных случаях умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Владеет некоторыми навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных</p>	<p>инструментальными средствами для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Не умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.</p> <p>Не владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе</p>
--	--	---	---



	средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.	письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
ПК-3	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания и основных принципов консультативно-коммуникативной деятельности переводчика.</p> <p>Умеет отлично осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания и основных принципов консультативно-коммуникативной деятельности переводчика.</p> <p>Умеет хорошо осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p> <p>Уверенно владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания и основных принципов консультативно-коммуникативной деятельности переводчика.</p> <p>В отдельных случаях умеет осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p> <p>Владеет некоторыми навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p>	<p>Не обладает необходимым знанием основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания и основных принципов консультативно-коммуникативной деятельности переводчика.</p> <p>Не умеет осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p> <p>Не владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию в рамках консультативно-коммуникативной деятельности.</p>
ПК-5	<p>Обладает глубоким всесторонним знанием этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p>Умеет отлично планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи</p>	<p>Обладает уверенным знанием этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p>Умеет хорошо планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи</p>	<p>Обладает достаточным знанием этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p>В отдельных случаях умеет планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи</p>	<p>Не обладает необходимым знанием этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p>Не умеет планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.	для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.	для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.	переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.
Свободно и уверенно владеет навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	Уверенно владеет навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	Владеет навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.	Не владеет навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

